

The present thesis examines the stylization of spoken language in literature from the translation point of view, namely in translation from French into Czech. As a prerequisite for dealing with the use of spoken language in translation, the use of spoken language in contemporary Czech literature is examined. Ten works of contemporary Czech literature are analysed via corpus linguistics methods, using the corpora of written language of the Czech National Corpus, with the view of describing the principal phonological, morphological, lexical and syntactic procedures used in Czech literary texts to evoke spoken language.

In the second part of the thesis, six works of French literature containing features of spoken language are analysed, together with their translations into Czech.

The paper also summarises the main features of spoken Czech and spoken French.